

文章编号: 2095-0365(2015)03-0051-06

博物馆解说词英译在文化旅游中的作用

——以河北省博物院为例

魏 怡, 王隽雅

(石家庄铁道大学 外语系, 河北 石家庄 050043)

摘 要: 随着对外开放政策的实施和经济全球化的深入, 中国已吸引着越来越多的游客前来观光旅游, 欣赏博大精深的文化和历史。作为中国古代文明发祥地之一, 河北省是传统旅游大省, 文化旅游产业具有巨大发展前景。作为推动这一特色旅游的权威平台和窗口单位, 博物馆的作用至关重要。解说词质量与英译好坏决定着文化旅游产业的兴衰。当前, 河北省博物馆解说词英译存在颇多谬误, 无法有效促进文化旅游。为了解决这些问题, 首先应针对专业术语繁多、文言文体复杂难懂、翻译文本众多, 以及辞藻华丽等解说词的特点制定相关英译策略。而后, 再通过博物馆解说词英译大力促进对文化外宣、学术研究、多形式传播和跨行业合作等领域的发展。

关键词: 博物馆解说词; 英译; 河北省博物院; 文化旅游

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **DOI:** 10.13319/j.cnki.sjztdxxbskb.2015.03.10

一、河北省文化旅游与博物馆解说词英译现状

随着全球化的深入和对外开放政策的实施, 中国经济蓬勃发展, 越来越多海外游客前来观光旅游。其中, 希望了解中国民俗文化和悠久历史的占绝大多数。在这一背景下, 文化旅游, 作为旅游的一个分支, 便如火如荼地发展起来。它侧重于某一国家或地区的文化特征, 尤其是当地居民的生活方式、知识、语言、历史、艺术、风俗习惯、历史传说、自然与人文遗产等。人们通过文化旅游, 可以观照、感知、了解、体察当地文化的具体内容, 鉴赏传统文化, 追寻文化遗踪, 参与当地文化活动等。

近些年, 随着对外交流的增多, 国家层面上文化“走出去”策略的实施, 以及河北省对外宣传工作的开展, 燕赵大地的文化旅游业迅速蓬勃壮大起来, 各县市纷纷推出特色文化旅游, 吸引游客来省内观光旅游。他们关注的重点之一就是河北省悠久灿烂的文化。河北, 意为“黄河以北”, 地处黄河中下游流域, 位于华北平原北部, 兼跨内蒙古高原, 西依巍峨的太行山脉, 北靠雄伟的燕山山脉, 东临资源富饶的渤海。河北省是中国古代文明发祥地之一, 历史悠久, 文化灿烂辉煌。早在商代, 邢台曾为都城, 西周时为燕国、邢国之地, 春秋战国时为燕、赵之地, 汉、晋时置冀州、幽州, 唐属河北道, 元辖于中书省, 明拱京师, 清为直隶, 1928年始称河北省。该省国家重点文物保护单位数量

收稿日期: 2015-03-25

作者简介: 魏怡(1983-), 女, 讲师, 博士, 研究方向: 哲学、美学、宗教、翻译、跨文化、英语教学等。

基金项目: 2014年河北省社会科学基金项目“国家非遗项目‘耿村故事’的英译研究与实践”(HB14YY009); 2014年石家庄铁道大学科研专项资金资助项目“功能主义翻译目的论视角下看河北省博物院解说词的英译研究”(20143027)

本文信息: 魏 怡, 王隽雅. 博物馆解说词英译在文化旅游中的作用 [J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2015, 9(3): 51-56.

与陕西省并列全国第一,自然和人文景观资源总量居全国第二位。旖旎的自然风光、得天独厚的民俗与历史文化资源给燕赵大地带来了巨大的旅游发展潜力和旅游经济效益。

作为对外宣传的重要载体和渠道,翻译在文化旅游中的介质作用不容小觑。这种活动绝不仅仅是语言和信息上的转换与传递,而是肩负着促进文化交流的重大使命。它是不同文化相互接触和碰撞的使者,是确保海外游客正确了解中国文化的重要管道。在探访名胜古迹、文化瑰宝的过程中,语言沟通上的任何障碍都会影响游客们对于河北省传统文化的欣赏与领悟,有损于河北省乃至中国的国际形象。此处探讨的翻译既包括传统文献资料的文字转换与传播(例如:重要典籍、书籍、文献的外译和出版发行),也涉及有助于推动文化旅游的多种形式文化产品的交换与交流(例如:市面上发行的视频、音频、纪录片、短片等,通过互联网共享相关形式的文化产品,或是融入有形旅游纪念品的文化宣传介质等)。然而,无论采用何种形式,所涉翻译都要准确传达河北省特色文化旅游的山水、人文、历史,以及民风民俗的真正内涵,同时还要符合目的语的表达习惯,增强海内外游客对于河北省的准确了解,赋予他们全方位的旅游满足感和愉悦之情,提高河北省的自身形象和海内外知名度,收获巨大的经济利益和社会利益,快速推动河北省文化旅游事业的全面发展。

河北省博物院(前身为河北省博物馆)是文化对外宣传的重要窗口,集合省直文博单位文物藏品优势,撷取河北历史上最为精彩的篇章,共推出9个常设陈列《石器时代的河北》、《河北商代文明》、《慷慨悲歌——燕赵故事》、《战国雄风——古中山国》、《大汉绝唱——满城汉墓》、《百年掠影——近代河北》、《北朝壁画》、《曲阳石雕》、《名窑名瓷》。该馆通过5000余件(套)精美的文物和现代化的展示手段,记录了河北省200万年来承先启后的人类发展史。博物院每年还举办多个有关当代文化艺术、社会热点透视、国内外文物交流及其它各类型的临时展览,极大丰富了人们的精神文化生活。

但是,河北省博物院解说词的英译本目前还存在诸多问题,一些表达通过机器翻译炮制而成,在英文中并不通顺,一些表达引起歧义,还有一些是中式英语。常见失误有功能性翻译失误、文化

性翻译失误、语言性翻译失误和文本性翻译失误。关于比较知名的文化产品,甚至连充分传达文化精髓、符合英文表达习惯的中英文对照宣传资料都很难寻到。在口译方面,也很难找到专职的旅游口译人员,多为外国游客聘请的私人翻译或是旅行社派出的英文导游。这些导游存在口音不准,表达不畅等问题。翻译成品和从业人员或缺乏系统性,或质量不高,都无法充分传达河北省文化的精髓。这些问题成为了目前河北省文化旅游对外宣传和交流事业遇到的最大瓶颈。

二、博物馆解说词英译谬误分析——以河北省博物院为例

研究者认为,解说词英译应基于现有宣传文献,仔细审查、比较现有译文的合理性和可读性。翻译形式应灵活多样,超越文本、语词的对照,侧重文化交流。翻译成果要确保准确、地道、丰富,能充分体现河北省文化旅游的精髓,与时俱进。在成果出炉后,更要考虑合适的推广手段,例如传统的书籍、旅游指南、旅游光盘、纪录片视频,以及现代电子科技手段,如互联网论坛、微博、微信公众账号等。下面结合河北省博物院解说词现有英译文本中的不足之处,探索相关翻译策略。

(一)用词、用语不当

在北朝壁画的解说词中,有以下这句话“在中国古代艺术史上,有关东魏绘画艺术的记载非常少。”译文如下: In the art history of ancient China, records concerning art of painting in the Eastern Wei Dynasty are very few. 首先,译文 art history of ancient China 对中国古代艺术史的理解有误,“中国古代”与“艺术史”并非从属关系,因此 of、in 等词使用有误。建议译为: In the history of art in ancient China. 另外, few 一词是定语形容词,即只能作定语。译文中竟将其用作了表语形容词,并加以 very 修饰,实为不当。这里可以改为 rare、unusual 等词。另外,系动词 are 的使用有误,考虑到一般过去时态,应改为 were。

另有一例“美术界专家认为这是东魏画迹的首次巨大发现,填补了中国绘画史上的一页空白。”译文为: Experts in art realm deemed it a major discovery of paintings in the Eastern Wei Dynasty for the first time, filling up the previous vacancy of that part in Chinese painting history. 美术界专家的英译

是纯粹的中式英语,art 与 realm 搭配使用时,意为艺术境界。美术界(此处用“艺术界”更为确切)一般译为 the art circle。而美术界专家索性可译为 artists 或 scholars。“填补空白”一般译为 fill in the blank/gap,译文选用 vacancy 一词意为真空,不妥。

再如,对于“更令人惊叹的是,从头经脊背到尾巴的线条足有3米多长,画家在起笔、运笔和收笔时,始终保持力量均匀、粗细一致,一气呵成”这句解说词,现有译文为 More surprisingly, the painter maintained an identical strength throughout, and the tiger painting displays sound integrity, considering it extends a painting line of 3 meters long from head to tail. 此处问题颇多,首先 surprisingly 意为“令人惊讶的是”,而此处的含义是“令人叹为观止的是”,用 amazingly 更恰当。长达3米的形象一气呵成,此处 maintained an identical strength 完全不符合英文表达,可用介词短语 at a stretch 表示。另外,integrity 一词多修饰人的品行,用在此处显得莫名其妙。建议译法: The painters completed the entire image of tiger extending for over 3 meters at a stretch. At the first and end strokes, he employed balanced structure and consistent dexterity and exerted uniform force.

(二) 不符合英文表达习惯

在满城汉墓的解说词中,有如下句子:“墓内随葬器物丰富,极尽奢华,共出土文物5500多件,无论从数量上还是精美程度上,在已发掘的汉墓中都是罕见的。”其英文译本将随葬器物译为 implements,英文实应为 funeral objects。精美程度直译为 delicate degree,不符合英文表达,对英文读者无法传达有效信息。建议译为:……was unprecedented both in quantity and excellence.

在战国中山的解说词中,有如下一句“悼词歌颂了先王的慈爱贤明,赞扬了中山国相邦司马綰率军攻伐燕国所取得的战果,具有重要的史料价值。”现有译文是 It eulogized King Cuo's kindness and wisdom and the accomplishment that Sima Zhou of Zhongshan led the army to conquer Yan. It has important historical value. 首先,不当之处在于 kindness 一词的用法。英语中 kind 一般形容的是日常接人待物的和善,而此处作为现任皇帝追悼

先帝的悼词,根据汉语习惯,可选用 benevolence, 取其中的慈善仁爱之意。而且,后面的 wisdom 一词一般形容一个人在处事层面上的大智慧,因此与仁爱放在一起也更为相配。另外,此译文的句型冗长别扭,完全不符合英文表达习惯,建议改成: It eulogized the benevolence and wisdom of King Cuo. It also extolled the deeds that Sima Zhou of Zhongshan had accomplished during his conquest of Yan. Therefore, these materials have great value as historical records.

(三) 未体现原文深刻含义

在名窑名瓷的解说词中,有“莲花是佛教常用的象征物”一句。现有译文完全从字面上翻译, Lotus is a frequently-used sign of Buddhism. 此处的不当在于并未体现“莲花乃佛教中常用的标志”,译为 lotus is a symbol typically used in Buddhist art. 较为恰当。另有一句,“北朝佛教盛行,出现了许多用莲花作装饰的器物”。现有译法 There were a vast number of lotus-pattern utensils in the Northern Dynasties, when Buddhism was popular 的问题在于,用莲花作装饰的器物完全直译,英文不通,建议译为 there were many utensils embellished with the pattern of lotus emerging in the Northern Dynasties. 此外,应进一步深入研究佛教对中国传统文化的影响,结合当时的社会历史背景简述佛教的基本内涵、传入中国的时间、受众等信息。

在北朝壁画的解说词中,有如下句子“青龙、白虎后面各绘有十四人组成的仪仗队列,对称分布”。现有译法是 Two honor guards are painted, each composed of 14 persons, after the azure dragon and white tiger in symmetric distribution. 此句断句混乱、用词不当,对于青龙白虎等富含中国传统文化的元素视而不见,未加任何解释。建议译法: Two honor guards are standing behind the Azure Dragon (one of the Four Symbols of the Chinese constellations representing the east and the spring season) and White Tiger (one of the Four Symbols of the Chinese constellations representing the west and the autumn season) in two columns.

(四) 未实现跨文化交际的重要作用

在曲阳石雕的解说词中,有如下介绍“北魏

释迦牟尼佛坐像。北魏晚期,“褒衣博带 秀骨清相”式佛像风靡一时,曲阳造像也受到影响。这件北魏释迦牟尼佛坐像头顶为磨光高肉髻,身着双领下垂式袈裟,袈裟下摆覆盖于佛座上。背屏为莲瓣形,边缘装饰火焰纹,是这一时期曲阳白石造像的典型样式。”首先,题目的翻译 Buddha Shakyamuni Sitting Statue in the Northern Wei Dynasty 存在问题。这种逐词翻译、机械对应的中式英语的翻译无法起到跨文化交际的作用,而且“坐佛”的翻译不准确。建议译法: the Seated Statue of Gautama Buddha from the Northern Wei Dynasty。下文中关于佛像面容的叙述 a delicate and pretty looking with loose clothes style Buddha statues prevailed 存在严重理解错误,而且 pretty 用词不当,形容佛像很不合适。原文意指,这类“褒衣博带秀骨清像”的佛像在当时风靡一时。建议译法: The statues of Buddha with finely-cut and delicate feature in loose rope and wide girdle swept across the nation in late Northern Wei Dynasty. Those in Quyang were no exception. 下一句中的“高肉髻”没有翻译出来。“高肉髻”一语源于日语中的“高肉雕”这一术语,即浮雕。可译为: There was a polished relief of topknot on the head of Buddha which was dressed in a double-collared cassock that hangs well. 可见,现有译文会使游客感到困惑,无法体会原文内涵,自然也就无法完成跨文化交际,更无法有效促进河北省文化旅游。

三、博物馆解说词的英译策略

博物馆解说词的文本具有颇多语言特性。这些特性无疑影响着博物馆解说词英译策略的选择,是这一活动需要应对的重点和难点。

(一) 博物馆解说词文本的语言特性

博物馆解说词中的专有名词和术语涵盖范围广、种类多、信息量巨大,颇为丰富。例如,在名窑名瓷的解说词中,有如下专有名词“青釉”、“白瓷”、“白釉”、“釉面”、“胎质”、“唐三彩”、“定窑”、“薰炉”、“荆花”等。在面对这些专有名词时,具有母语背景的普通中国游客都会感到繁杂、迷惑。如何英译更是一项巨大挑战。在满城汉墓的解说词中,涉及的玉器陪葬物有“玉璧”、“玉珮”、“玉笄”、“玉带钩”、“玉版片”、“玉璧”等。

在翻译这类专业术语时决不能单凭一种策略即能传达清楚,应该集直译、意译,以及补充说明于一体。此外,专有名词需要翻译的字数也很多。与某件展品相关的年代、人物、相关社会、历史、文化信息都需要翻译出来。对于译者来说,这也是一项艰巨的任务。

(二) 博物馆解说词文体的文言文特性

博物馆解说词是文物器物的历史背景、政治环境和文化浸染的重要印刻。在解说词文本中,往往还掺杂有古文文言文的评述。古代汉语向来注重“微言大义”,讲究通过简单字词传达丰富内涵。在解说词所涉文言文中,省略介词、主语、谓语、宾语的现象很常见。而且在文言文中,单音节词占明显多数,而双音节词和多音节词较少。此外,文言文的修辞手法也颇为繁杂,包括对偶、对仗、借代、互文、顶针、用典、引用等。因此在解说词英译的过程中,译者不仅需要具备娴熟的英文表达能力,还必须掌握文言文的语言特征、行文特色、用语特点等。必要的话,译者还需提前安排时间,仔细研读文言文解说词文本,有的放矢地制定独特的翻译策略。例如在中山侯铜钺的解说词中,有如下铭文:天子建邦,中山侯 𠄎(yin)。兹作军钺,以敬(警) 𠄎(厥)众。此句中首先涉及两个生僻字。绝大多数母语游客都有可能无法准确念出读音,更不要说理解其内涵。要想顺利、出色地完成英译,必须付出大量的前期工作。

(三) 博物馆解说词的措辞特性

汉语言文言文的另一个特点是华丽的辞藻。而英语语言的特点则是简洁、明了。因此在解说词英译时,必须仔细对比这两种语言的不同特性,并据此促进有效的跨文化交际。早就有学者仔细地研究过东方语言和西方语言的差异,例如美国语言学家罗伯特·卡普兰(Robert Kaplan)。他指出,英语语言是直线型思维模式,而以汉语为代表的东方语言则是螺旋型思维模式。换句话说,英语倾向于直截了当地传达信息,而汉语则倾向于旁敲侧击,采用迂回的方式阐述主题思想。语言表达方式的不同,也传达出相关文化背景的差异。这也是博物馆解说词英译中需要注意的问题。

四、博物馆解说词英译对文化旅游的促进

博物馆解说词英译绝不仅仅是简单的文本交互和字词转换,而是促进文化旅游的必要渠道。下面从若干方面出发,分别探讨博物馆解说词英译对文化旅游的促进作用。

(一) 促进文化外宣

作为一个城市文明的象征和对外宣传的重要窗口,博物馆解说词的质量、与其收藏文物的匹配度,以及陈列手段、服务意识和宣传方法的有机结合在很大程度上影响着所在城市的文化外宣进程。目前,越来越多游客来中国观光访问。博物馆往往是他们在来到一所新城市时选择的第一目的地。很显然,博物馆对于该城市发展历史、古代文明形态、古人智力水平和艺术创作形态的引介作用不言而喻。由于存在语言障碍,国外游客往往只能依赖解说词来了解即将观光的城市。可以说,解说词英译是确保有效跨文化交流的重要手段。

(二) 鼓励学术考察

除了广大以观光旅游为目的的游客之外,博物馆还吸引着国内外相关领域的学者前来进行初级调查。目前,中国文化走出去活动已经如火如荼地展开。愈来愈多考古和文物学领域的专家学者从学术视角出发,对五千年来始终不间断、延续至今的中华文明的文化形态详加研究。针对这类人群,博物馆不仅要保证解说词英译的准确无误,还必须传达言语背后的学术信息。换句话说,除了采用直译、意译等基础翻译策略外,还要增加许多相关信息。例如上文在翻译佛像的解说词时,要顺便介绍佛教传至中国的信息;当时造成的社会影响;某种面容姿态的佛像盛行一时的社会、宗教、历史、文化和美学原因等。这些辅助性手段都是为了提升博物馆的学术研究价值和社会影响。

(三) 容纳多种传播形式

如今博物馆的文化传播形式除了传统的基本信息传达外,还要辅以装饰语言、客观独特的视角阐述,寓教于乐。除此之外,还要依靠文物的陈

列、图片的展示、视听多媒体等多种手段。这一方面是为了提高游客的兴趣,另一方面是为了呈现更为丰富、全面和准确的信息,以促进跨文化交流。因此,目前博物馆英译绝不仅仅是文本、文字和语言的双语转换,而是涉及多种传统与非传统的传播方式,例如,可引入主题数字图书馆的模式促进旅游资源整合。然而,保证文本转换上的信、达、雅却是多种传播方式相结合的根本。

(四) 启迪跨行业合作

博物馆解说词英译以文字转换为起点,跨文化交际为契机,多种形式文化旅游活动的开展为渠道,促进多行业、多领域的合作。此过程可以大大促进我国与其他国家在旅游观光、文化遗产继承、翻译出版、经济发展、人员交往、学术交流等诸多方面的合作。而且,重要的是,通过大力发展解说词英译,博物馆所在城市可以乘着文化旅游的东风,进一步提高在国内的影响力,并迈向世界。

五、结语

综上所述,博物馆解说词英译对于文化旅游的发展具有巨大的推动作用。目前河北省文化旅游发展势头良好,但博物馆解说词英译还存在诸多问题。上面已就谬误进行分析,并提出相关英译策略。总的说来,为了促进文化旅游,博物馆解说词英译需要遵循以下原则:

首先,要保证高度的政治敏感性,要熟知并严格按照国家相关政策进行翻译和文化外宣活动。第二,在选取翻译素材时,要仔细筛选、整理、编辑、增删,选出最具代表性、能够最为充分传达河北省文化精髓的元素。第三,由于涉及范围广、耗时耗力,如有可能,应尽量争取旅游局、文化厅等外宣部门的支持。第四,要充分发挥高等院校的作用,由有科研实力和学术操守的中青年教师负责,带领学生参与相关解说词文本的再译项目,并针对河北省内大多数博物馆解说词英译和相关国家级AAAA、AAAAA景区的标志语翻译进行大范围的查错活动,先从历史文化悠久的近郊地区开始(如正定、鹿泉、赞皇等),再扩展至稍远郊县。如有可能,希望能从相关部门争取配套资金,仔细修正谬误。此项任务需要多部门协调合作,尤其还涉及大量资金问题,异常艰巨。

参考文献:

- [1] 白靖宇. 文化与翻译 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010: 21.
- [2] 常樱, 段淑凤. 主题数字博物馆在历史文化传播中的应用 [J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2012 (4): 70-74.
- [3] 常樱, 宁雅洁, 刘欣欣. 唐代文化虚拟博物馆设计与实现 [J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2014 (1): 66-69.
- [4] 陈刚. 旅游英语导译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012: 50-67.
- [5] 陈会娟. 河北省旅游发展分析 [J]. 中国商贸, 2011 (6): 135-136.
- [6] 蒂莫西·孙业红(译). 文化遗产与旅游 [M]. 北京: 中国旅游出版社, 2014: 139.
- [7] 丁建辉等. 河北省旅游资源的文化特质翻译研究 [J]. 中国商贸, 2011(21): 165-166.
- [8] 吕和发, 蒋璐. 景点解说翻译的跨文化诠释 [M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2013: 86-97.
- [9] 吕和发, 张文, 蒋璐. 文化视域下的旅游翻译 [M]. 北京: 外文出版社, 2011: 102.
- [10] 彭萍. 实用旅游英语翻译 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010: 45.
- [11] 上海市语言文字工作委员会办公室, 上海市公共场所名称英译专家委员会秘书处. 公共场所英语标识语错译解析与规范 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010: 120-147.
- [12] 宋俊丽. 河北省大长城文化旅游资源整合与构建研究 [C]. 第五届河北省社会科学学术年会论文集, 2010.
- [13] 闫海英. 英语习语翻译策略的跨文化比较分析 [J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2012(2): 74-77.
- [14] 杨柳, 王守仁. 文化视域中的翻译理论研究 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2013: 66.
- [15] 尹惠. 翻译适应选择论视阈下的河北省旅游文化翻译 [J]. 河北联合大学学报: 社会科学版, 2013(4): 108-119.

Functions of the English Translations of Museum Commentaries in Cultural Tourism: A Case Study of Hebei Provincial Museum

WEI Yi, WANG Jun-ya

(Department of Foreign Languages, Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang, 050043, China)

Abstract: With the implementation of the Reform and Opening-up policy and the deepening of economic globalization, China is attracting more and more tourists for sightseeing and for appreciating its profound history and extensive culture. As one of the birthplaces of China's ancient civilization, Hebei province is a traditional tourist destination and its cultural tourism industry is developing with huge potential. As an authoritative platform and window to promote this tourism special, museums play a vitally important role. The quality of commentaries and the authenticity of their translations underlie the future prosperity of the cultural tourism industry. However presently, there are many fallacies and errors in the English translations of museum commentaries in Hebei Provincial Museum which are far from enough to promote the development of cultural tourism. To solve these problems, relevant translation strategies should first be applied to tackle some difficulties in commentaries translation such as the large amount terms, the complicated and intricate classical style of writing of traditional Chinese, the redundant materials to be translated, and the polished and grandiose rhetoric. Furthermore, the influence of the English translations of museum commentaries on cultural communication, academic research, diversified dissemination, and cross-industrial cooperation should be greatly enhanced.

Key words: museum commentaries; English translations; Hebei provincial museum; cultural tourism